

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestrzegaj miesiąca Abib* i obchodź Paschę** dla JAHWE, twój Bóg, gdyż w miesiącu Abib – w nocy*** – wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg, z Egiptu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dbaj o to, by w miesiącu Abib obchodzić Paschę na cześć JAHWE, twój Bóg, ponieważ w tym miesiącu — nocą — JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię z Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przestrzegaj miesiąca Abib i obchodź Paschę dla JAHWE, swego Boga, ponieważ w miesiącu Abib JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię w nocy z Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przestrzegaj miesiąca Abib, abyś weń obchodził święto przejścia Panu, Bogu twemu, ponieważ miesiąca Abiba wywiódł cię Pan, Bóg twój, z Egiptu w nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zachowaj miesiąc nowego zboża i pierwszy czas wiosny, abyś czynił Fasę JAHWE Bogu twemu: bo w tym miesiącu wywiódł cię JAHWE Bóg twój z Egiptu w nocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przestrzegaj miesiąca Abib i święcenia Paschy ku czci Pana, Boga swego, gdyż w miesiącu Abib, nocą, Pan, Bóg twój, wyprowadził cię z Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bacz, abyś w miesiącu Kłosów odprawiał Paschę dla Pana, Boga twego, gdyż w miesiącu Kłosów wyprowadził cię Pan, Bóg twój, z Egiptu w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przestrzegaj miesiąca Abib i obchodź Paschę ku czci JAHWE, twego Boga, gdyż w miesiącu Abib wyprowadził cię JAHWE, twój Bóg, nocą z Egiptu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przestrzegaj miesiąca kłosów i świętowania Paschy ku czci JAHWE, twego Boga, ponieważ w miesiącu kłosów, w nocy, wyprowadził cię z Egiptu JAHWE, twój Bóg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przestrzegaj miesiąca Abib i obchodź Paschę na cześć Jahwe, twego Boga. W miesiącu Abib bowiem twój Bóg, Jahwe, wyprowadził cię nocą z Egiptu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przestrzegaj tego, aby miesiąc [nisan przypadał] wiosną, [ogłaszając rok przestępny, jeżeli to konieczne, po to, żeby zboża dojrzały właśnie w miesiącu nisan, co pozwoli ci przynieść do Jerozolimy oddanie omer]. I złożysz pesach Bogu, twojemu Bogu, bo w miesiącu wiosennym Bóg, twój Bóg, wywiódł cię z Micrajim, [czyniąc cuda tej] nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зберігай місяць нових і зробиш пасху Господеві Богові твоєму, бо в місяці нового вийшов ти з Єгипту вночі.

¹⁾ Abib, אֲבִיב ('awiw), czyli: świeży kłos jęczmienia. Po NB równoznaczny z Nisanem, przypadający na marzec/kwiecień (zob. <x>160 2:1</x>; <x>190 3:7</x>).

²⁾ Znaczenie słowa Pascha może wiązać się z rozumieniem פסח w kategoriach oszczędzenia, litości, ochrony, <x>50 16:1</x>L.

³⁾ <x>20 12:1-20</x>; <x>20 34:18-25</x>; <x>30 23:5-8</x>; <x>40 28:16-25</x>; <x>40 33:3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przestrzegaj miesiąca Kłosów i spełniaj ofiarę paschalną WIEKUISTEMU, twojemu Bogu; gdyż w miesiącu Kłosów, WIEKUISTY, twój Bóg, wyprowadził cię nocą z Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Niech będzie przestrzegany miesiąc Abib i masz obchodzić Paschę dla JAHWE, swego Boga, gdyż w miesiącu Abib JAHWE, twój Bóg, wyprowadził cię w nocy z Egiptu.